

Вестник Северного (Арктического) федерального университета.
Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2025. Т. 25, № 2. С. 124–128.
Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta.
Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki, 2025, vol. 25, no. 2, pp. 124–128.



Рецензия на книгу
УДК 81'373
DOI: 10.37482/2687-1505-V427

Современные исследования в фокусе сопоставительной фразеологии

Рецензия на книгу: Фразеологическое пространство национального словаря в сопоставительном аспекте: моногр.: в 2 т. / под ред. Т.Н. Федуленковой. 2-е изд., испр. М.: Изд. дом Акад. естествознания, 2024. Т. 2. 140 с.

Анна Дмитриевна Бакина¹✉

Татьяна Ивановна Койкова²

¹Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева, Орел, Россия,
e-mail: heart-anna@yandex.ru ✉, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8217-1828>

²Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича
и Николая Григорьевича Столетовых, Владимир, Россия,
e-mail: koykovati@mail.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1328-9707>

Аннотация. В рецензируемой монографии подробно освещаются результаты новейших исследований в области сопоставительной фразеологии, проведенных на репрезентативном фразеологическом материале ряда языков: русского, грузинского, белорусского, украинского, английского, немецкого, шведского, чешского, татарского. В частности, выявлены типологически релевантные характеристики описания фразеологических единиц на примере германских языков; представлен сопоставительный анализ фразеологических единиц библейской этимологии в русском и грузинском языках; определена национально-культурная специфика фразеологизмов, описывающих свадебные традиции в нескольких языках; рассмотрена категория оценки в русских и английских пословицах с компаративной семантикой. Фразеологические исследования в сопоставительном аспекте являются значимыми в теоретическом и практическом плане, адресованы специалистам в области фразеологии, фразеографии, сопоставительного языкознания и перевода.

Ключевые слова: сопоставительная фразеология, фразеологическая единица, компаративные фразеологизмы, национально-культурная специфика фразеологизмов

Для цитирования: Бакина, А. Д. Современные исследования в фокусе сопоставительной фразеологии / А. Д. Бакина, Т. И. Койкова // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2025. – Т. 25, № 2. – С. 124–128. – DOI 10.37482/2687-1505-V427.

Book review

Recent Studies in the Focus of Comparative Phraseology

Review of the book: Fedulenkova T.N. (ed.). *Phraseological Space of National Vocabulary in a Comparative Aspect*. Moscow, 2024. Vol. 2. 140 p. (in Russ.).

Anna D. Bakina¹ ✉

Tatiana I. Koykova²

¹Orel State University named after I.S. Turgenev, Orel, Russia,

e-mail: heart-anna@yandex.ru ✉, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8217-1828>

²Vladimir State University, Vladimir, Russia,

e-mail: koykovati@mail.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1328-9707>

Abstract. The reviewed monograph details the results of the latest research in the field of comparative phraseology conducted on the representative phraseological material of a number of languages: Russian, Georgian, Belarusian, Ukrainian, English, German, Swedish, Czech and Tatar. In particular, the typologically relevant characteristics of the description of phraseological units in Germanic languages are identified; a comparative analysis of phraseological units of biblical origin in Russian and Georgian is provided; the national and cultural specificity of phraseological units portraying wedding traditions in several languages is determined; the category of evaluation in Russian and English proverbs with comparative semantics is considered. The presented phraseological studies in a comparative aspect are significant in theoretical and practical terms and will be of interest to specialists in the fields of phraseology, phraseography, comparative linguistics and translation.

Keywords: *comparative phraseology, phraseological unit, comparative phraseological units, national and cultural specificity of phraseological units*

For citation: Bakina A.D., Koykova T.I. Recent Studies in the Focus of Comparative Phraseology. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2025, vol. 25, no. 2, pp. 124–128. DOI: 10.37482/2687-1505-V427

Рецензируемое монографическое издание представляет собой уникальное собрание новейших научных исследований коллектива авторов – видных ученых в области фразеологии, а именно фразеологической компаративистики. В монографии дается объективная оценка современного состояния науки о воспроизводимых устойчивых переосмысленных сочетаниях слов в сравнительном аспекте с позиции когнитивно-дискурсивной и коммуникативно-прагматической парадигм научного лингвистического знания.

Научная новизна каждого из предлагаемых читателю исследований несомненна. Они вы-

полнены на стыке фразеологии и типологии в русле полипарадигмального подхода, базируются на прочном методологическом фундаменте и являются перспективными с точки зрения анализа смыслового содержания фразеологизмов и сопоставления семантики фразеологизмов разных языков, выявления общности их структурно-семантической моделированности в сопоставляемых языках, изучения коммуникативной направленности и прагматического потенциала фразеологии, описания универсальных и специфических явлений и процессов во фразеологии каждого из сопоставляемых

языков, определения вариантности фразеологических единиц и закономерностей их функционирования в различных языках. Объектом исследований выступает весь спектр структурных и семантических характеристик фразеологических единиц, предметом – целые классы или подсистемы устойчивых единиц, объединенных каким-либо общим признаком.

Монография открывается главой «Типологически релевантные параметры описания фразеологических единиц» (автор – доктор филологических наук, профессор Т.Н. Федуленкова), в которой приводится ряд аргументов в пользу актуальности типологических исследований фразеологической подсистемы в характеризуемых языках и подчеркивается насущная необходимость сопоставительно-типологического изучения фразеологических единиц. При этом фразеологизм предстает как элемент фразеологической системы, что является важным условием для типологических исследований фразеологии. В главе делается акцент на специфике использования методов сопоставительно-типологического анализа, что обуславливается структурно-семантическими и функционально-прагматическими особенностями фразеологических единиц. По мнению Т.Н. Федуленковой, выделение типологически релевантных параметров фразеологизмов поможет в дальнейшем установить их структурно-семантическую специфику, определяющую сходства и различия фразеологических единиц в рассматриваемых языках, и разработать типологическую модель языка на основании результатов сопоставительного анализа фразеологии германских языков. Исследование глобально в силу применения автором как классических (постоянно развиваемых) фразеологических теорий и методов, так и новейших методологических концепций, и открывает ряд перспектив для дальнейшего изучения фразеологических систем различных языков в аспекте их сопоставления и типологизации.

Во второй главе – «Библейские фразеологизмы в русском и грузинском языках (сопоставительная характеристика)» (авторы – доктор

филологических наук, профессор З.К. Адамия и доктор филологических наук, профессор М. Чабашвили) – раскрывается проблема сопоставления особого фразеологического пласта лексики, который оказал колоссальное влияние на язык и культуру множества национальных языков Европы, – фразеологических единиц библейского происхождения. Результаты компаративного исследования показывают, что в большинстве случаев фразеологические библеизмы в русском и грузинском языках совпадают по своему структурному наполнению и смысловому содержанию, что, по мнению авторов, можно объяснить экстралингвистическими факторами, а именно религиозными традициями и обычаями православной веры, которой придерживаются представители русского и грузинского лингвокультурных сообществ.

В третьей главе (автор – кандидат филологических наук Е.П. Маюк) осуществляется сравнительно-сопоставительный анализ пословиц, содержащих количественный компонент, в белорусском и английском языках с предварительным изучением прагматической категории оценки количества путем неточного сравнения. Автор рассматривает компонентный состав пословиц на предмет функционально-семантических особенностей. Главным образом анализу подвергаются лексические компоненты, выражающие неопределенное количество (неопределенно большое и неопределенно малое) в двух неблизкородственных языках с целью выделения общих и индивидуальных черт восприятия количества.

В четвертой главе – «Национально-культурное своеобразие фразеологизмов, характеризующих свадебные традиции, в английском, русском и татарском языках» (автор – кандидат филологических наук Д.А. Гильфанова) – отмечается актуальность исследований, направленных на раскрытие сущности взаимодействия языка и культуры, анализируются образное восприятие и функционирование ритуальных фразеологических единиц в вышеназванных языках. Анализ репрезентативного корпуса материала убеждает, что целый ряд фразеоло-

гизмов, отражающих свадебные традиции народов – носителей английского, русского и татарского языков, является национально-маркированным, поскольку эти устойчивые единицы всегда связаны с обычаями и традициями определенного этноса.

В пятой главе – «Общее и специфическое в компаративной фразеологии русского и английского языков» (автор – кандидат филологических наук, доцент Т.И. Койкова) – представлены результаты сопоставительно-типологического анализа фразеологических компаративов в двух языках. Компаративные фразеологизмы выступают здесь в качестве особого типа фразеологических единиц, характеризующихся развернутой системой средств выражения сравнения в экспрессивно-образной форме. Данный тип фразеологизмов частотен в различных видах дискурса. Как утверждает автор, сопоставительным фразеологическим исследованиям с учетом такой характеристики фразеологизмов, как системность, принадлежит особая роль, поскольку они способствуют разработке общей теории фразеологии.

Целью шестой главы – «Оценочная семантика русских и английских пословиц, построенных на основании компаративных моделей» (автор – доктор филологических наук, доцент А.И. Лызлов) – является сопоставительный анализ английских и русских пословиц, содержащих в своей семантике оценочный компонент, в русле антропоцентрического, когнитивного и функционального подходов. Автор выделяет два типа оценочной шкалы (прямую и обратную ей – реверсивную), способствующие сопоставлению предметов и явлений в соответствии со степенью предпочтительности и на основании уникальных параметров, избираемых для конкретной ситуации общения. В целом отмечается, что две языковые системы, репрезентирующие пословицы-компаративы, в значительной степени изоморфны.

В седьмой главе – «Прогностическая сущность народных примет в русском и немецком языках» (автор – доктор филологических наук, профессор М.А. Кулькова) – внимание

сосредоточено на сравнительном анализе народных примет и выполняемых ими функций на примере двух языков. По утверждению М.А. Кульковой, большинство примет – это древние народные изречения, порожденные ассоциативными представлениями архаичного человека, что объясняет самобытный характер народных примет и их прогностическую сущность. В то же время народные приметы – популярный, развивающийся фольклорный жанр. Автор подчеркивает частотность употребления народных выражений в двух исследуемых языках – они являют собой истолкования некоторых ситуаций, которые применяются представителями определенной лингвокультуры для определения и выбора поведенческих стратегий.

В восьмой главе – «Типологизация лексических и фразеологических подсистем языка» (автор – доктор филологических наук, профессор С.И. Терехова) – предлагается сопоставительно-типологическое исследование фразеологизмов украинского, русского и английского языков с позиции полипарадигмального подхода. Применяемый подход позволяет дополнительно использовать концептуальный анализ и ассоциативный эксперимент, что способствует определению того, как носители названных языков концептуализируют мир в типичных и специфических категориях сопоставляемых языков.

В девятой главе – «Человек средствами косвенной номинации: универсалии и уникалии в славянских языках» (автор – доктор филологических наук, профессор Е.М. Маркова) – выявляются общие и специфические черты антропного культурного кода во фразеологической картине мира на материале русского и чешского языков. В результате сопоставительного анализа автор приходит к выводу, что компаративные исследования лексики и фразеологии в рамках антропоцентрической парадигмы и с позиции лингвокультурологического подхода позволяют определить оптимальные принципы отбора и классификации фразеологического материала для его успешного изучения носителями других славянских языков.

В заключение необходимо подчеркнуть, что сопоставительные фразеологические исследования на материале близкородственных и неблизкородственных языков, вошедшие в рецензируемую монографию, представляют особый научный интерес, поскольку не только выявляют присущие фразеологии закономерности, но и отражают специфику системной организации национального языка.

Приведенные в книге материалы актуальны, обладают научной новизной и ценны в теоретическом отношении, поскольку изучение межъязыковых сходств и различий фразеологизмов дает возможность углубить понимание различных аспектов, таких как образование новых фразеологических вариантов (узуаль-

ных и окказиональных) в различных языках, выявление и разработка способов и стратегий перевода безэквивалентной фразеологической лексики и др.

Исследования в области компаративной фразеологии активно развиваются и являются значимыми с точки зрения практической ценности. Результаты сопоставления фразеологических систем и подсистем различных языков, отраженные в монографии, найдут применение в преподавании ряда дисциплин: практический курс письменного перевода, теория и практика перевода, основы теории иностранного языка, стилистика, введение в теорию межкультурной коммуникации и др., а также при составлении двуязычных и многоязычных фразеологических словарей.

Информация об авторах

А.Д. Бакина – доктор филологических наук, доцент, заведующая кафедрой английской филологии Орловского государственного университета имени И.С. Тургенева (адрес: 302026, г. Орел, ул. Комсомольская, д. 95).

Т.И. Койкова – доцент кафедры «Иностранные языки профессиональной коммуникации» Владимирского государственного университета имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (адрес: 600000, г. Владимир, ул. Горького, д. 87).

Information about the authors

Anna D. Bakina, Dr. Sci. (Philol.), Assoc. Prof., Head of the English Philology Department, Orel State University named after I.S. Turgenev (address: ul. Komsomol'skaya 95, Orel, 302026, Russia).

Tatiana I. Koykova, Assoc. Prof. at the Department of Foreign Languages of Professional Communication, Vladimir State University (address: ul. Gor'kogo 87, Vladimir; 600000, Russia).

Поступила в редакцию 20.01.2025

Одобрена после рецензирования 22.01.2025

Принята к публикации 24.01.2025

Submitted 20 January 2025

Approved after reviewing 22 January 2025

Accepted for publication 24 January 2025